



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/ICCP/3/4
6 March 2002
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

卡塔赫纳生物安全议定书
政府间委员会
第三次会议
2002 年 4 月 22 日至 26 日，海牙
临时议程*项目 4.1.6

履约 (第 34 条)

就《卡塔赫纳生物安全议定书》履约程序和机制 草案中方括号所载内容表示的意见或理解概述

执行秘书的说明

一. 引言

1. 卡塔赫纳生物安全议定书政府间委员会(政府间委员会)第二次会议请公约缔约方和其他国家向执行秘书提交报告，说明对第 2/11 号建议所附《卡塔赫纳生物安全议定书履约程序和机制草案》中方括号所载内容的意见和理解。政府间委员会请执行秘书汇编提出的意见，并提交作为缔约方会议的缔约方大会第一次会议。本说明就是根据这一要求编写的。
2. 截至 2002 年 2 月 10 日，执行秘书收到了澳大利亚、加拿大、欧洲联盟、大韩民国、斯洛文尼亚和美利坚合众国提出的意见。这些意见的全文将作为资料文件提供 (UNEP/CBD/ICCP/3/INF/3)。
3. 本说明概述了就履约案文中方括号所载内容提出的意见。附件载列了各国就方括号所载案文提出的实质性建议的摘要。有关方括号以外案文的评论见上文第 2 段所述资料文件。

* UNEP/CBD/ICCP/3/1。

二. 就履约案文中方括号所载内容表示的意见或理解概述

4. 依照政府间委员会的要求，大多数提交的呈文仅限于对履约案文中方括号所载内容的评论。本报告采用的结构与第 2/11 号建议附件相同。如果对修改方括号所载案文提出具体措辞，修改之处用黑体和斜体印出。

一. 目标、性质和基本原则

第3段

“……[以及共同、但有区别的责任] [并考虑到《关于环境与发展的里约宣言》中所订立的、各国承担共同但有区别的责任的原则 7]”

5. 第 3 段具体规定了履约程序和机制运作的指导原则。对于是否应将“共同但有区别的责任”列为一项指导原则，存在意见分歧。大多数意见指出，《生物安全议定书》没有规定共同但有区别的责任，也没有对《议定书》缔约方提出任何有区别的义务。《议定书》关于能力建设和信息交流的条款承认并解决了发展中国家的特殊需要。履约程序和机制应平等适用于并提供给所有缔约方。因此，建议全部删除方括号所载案文。

6. 然而，尽管持反对意见，其中一些呈文承认，有必要在履约程序中考虑到违约个案的具体情况以及各国的能力，特别是发展中国家和转型期经济国家的能力。建议在有关促进履约和处理违约案件措施的第六节讨论这些问题。一个呈文表示，该段的文字放在执行案文中不妥，放在序言中更为适当。

7. 然而，一个呈文强调，应该考虑到发展中国家的能力，并且对其履约情况，必须区别对待。该呈文认为应该保留第一个方括号中的案文。

二. 体制结构

第2段

“……[, 并应确保在进口国和出口国之间保持平衡]”

8. 关于履约委员会（委员会）的构成，大多数呈文认为，在实践中很难界定进口国和出口国的区别。例如，一个国家可以既是进口国又是出口国。一个国家可以在某个时间是进口国，后来又成为出口国，反之亦然。根据地域平衡的代表制度组成委员会更切合实际。因此，赞成删除方括号所载案文。

9. 然而，一些国家主张，委员会的构成应基于进口国与出口国之间的平衡，而不是根据联合国五个区域集团。

第3段

“……[并应以其个人身份在委员会中任职]”

10. 方括号所载案文的主要问题是，委员会成员应该代表政府还是以个人身份任职。呈文看法各不相同。赞成委员会成员以个人身份任职者主张，委员会成员行事必须客观，符合《议定书》的最大利益，而不代表其他任何利益。它们建议，为确保委员会成员的独立性和公正性，应按以下方式修改方括号所载案文：

“...[并应以其个人身份 **客观地、为议定书的最大利益**在委员会中任职]”

11. 不赞成委员会成员以个人身份任职者建议删除方括号所载文或将其改为：

[并应代表其政府]

四. 程序

第1 (b) 段

“……[任何缔约方针对另一缔约方的情况；或]”

12. 大多数呈文赞成一缔约方有权针对另一缔约方触发履约程序。然而，如一些国家所建议，程序上的保障可以补充这种触发。例如，一缔约方有关另一缔约方违约的呈文应有确证资料证实。另一方面，在针对另一缔约方援引履约程序时应该施加某些限制：提交呈文的缔约方受其报告的缔约方的指称违约直接牵涉或影响。这样，方括号所载内容可以修改如下：

“**[有确证资料证实的]**任何缔约方针对另一缔约方的情况；或]”

或

“**[如果直接受牵涉，]**任何缔约方针对另一缔约方的情况；或]”

13. 一些呈文反对这种缔约方对缔约方的触发做法，认为一缔约方针对另一缔约方的指控可以通过《议定书》规定的争端解决机制处理。

第1 (c) 段

“[作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会]”

14. 关于作为缔约方会议的缔约方大会是否能够触发履约程序，一些呈文认为，作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会是《议定书》的最高机关，如果认为关系重大，应该能够将任何违约指控转送委员会。一些呈文指出，作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会是第四节第1段(b)款所述缔约方对缔约方触发方式的合理延伸，这使缔约方能够集体触发履约程序。然而，一些呈文怀疑，是否应该让作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会在这个问题上发挥作用，因为作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会通常是根据委员会的建议作出决定。

五. 资料和咨询

第 1(b) 段

(a) “……[提出了针对另一缔约方的报告的缔约方。]”

15. 本分段用方括号标出，原因是对于一缔约方能否针对另一缔约方启动履约程序的第四节第 1(b)段，呈文的看法各不相同。第四节第 1(b)段所述同一类国家的立场仍有分歧。

16. 关于委员会审议的资料，一个呈文强调，从针对其提出指控的缔约方收到资料 and 从提出指控的缔约方收到资料都很重要。

第 2 (a) 段

“…… [及《生物多样性公约》和《议定书》下的其他机构]”

第 2 (b) 段

“……[非政府组织、私营部门和其他民间社会以及相关的政府间组织;]”

第 2 (c) 段

“…… [秘书处。]”

17. 这个三个分段涉及委员会可以寻求的资料来源。一些呈文总体赞同不穷尽列出来源，一些国家指出，第 2 段起首部分“来自以下各方”等词语已经预见到这种做法。一些呈文建议保留(a)至(c)分段，同时在清单再加上一个来源——“任何缔约方”，因为一些缔约方虽然没有参与最初的指控，但可能也有相关资料提交给委员会。这样，第 2(c)段可以改为：

“[秘书处**以及《议定书》任何缔约方。**]”

18. 另一种办法是，“[《议定书》任何缔约方]”等词语可以列为第 2 (d)段。

19. 关于来自民间社会和国际组织资料的第 2 (b)段是争论的焦点。一些呈文赞成保留，以便获得一个重要的资料来源；另一些呈文认为这个分段没有必要，因为有关履约的所有资料，包括来自民间社会的资料，都应该通过官方外交渠道提供。一个政府认为，向委员会提交资料的实体应受其报告的缔约方的指称违约直接牵涉或影响。建议把以下词语插入第 2 (b)段：

“[**直接牵涉的**非政府组织、私营部门和其他民间社会以及相关的政府间组织;]”

20. 为强调不限制资料来源，一个呈文提出把现有 (a)至 (c)分段包括起首部分在内改为：

“[委员会可寻求或接受并审议其他来源的相关资料。]”

六. 促进履约和处理违约案件的措施

第1 (c)段

“……[考虑到所涉缔约方现有的履约能力]”

21. 第 1 (c)段提出制订履约行动计划是委员会在促进和处理违约案件方面可以采取的一项措施。几个呈文总体支持委员会在制订计划时，应该考虑到缔约方的能力和其他因素或情况。不过认为，这种考虑应该适用于第 1 段具体规定的各项履约措施，而不是仅限于(c)分段。因此，建议删除方括号所载案文，并修改第 1 段起首部分，以包括委员会采取的所有措施。它们认为，这样做符合第六节第 2 段起首部分采用的办法。列入起首部分的订正案文如下：

“[考虑到**不履约的原因、类型、程度和经常性**等因素，包括所涉缔约方特别是发展中国家缔约方和转型经济体缔约方履约的能力]”

22. 还建议将方括号所载案文改为：

“[考虑到**通过委员会或作为缔约方会议的缔约方大会向缔约方提供的任何其他履约援助**]”

23. 一些呈文赞成原样不动保留方括号所载案文。

第2 段起首部分

“……[以及所涉缔约方、特别是发展中国家缔约方履行《议定书》的能力]，……”

24. 第 2 段规定了作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会针对违约应采取的措施。起首部分方括号所载案文与第六节第 1 (c)段所述内容的性质相似。实质性建议包括：

(a) 原样保留方括号所载案文；

(b) 把方括号所载案文改为：“…[**包括**所涉缔约方特别是发展中国家缔约方**和转型经济体缔约方履约的能力**，]…”

(c) 方括号所载案文改为：“[**以及所涉缔约方依靠自己或在缺乏能力的情况下借助委员会援助进行的履约努力**]…”

第2 (b)段

“[向所涉缔约方提出告诫；]”

25. 大多数呈文支持保留方括号所载案文，这是委员会针对违约可以采取的一项措施。认为提出告诫只是向所涉缔约方提出的书面谴责。

第2(c)段

“[公布违约案件；或]”

26. 大多数呈文总体赞成公布违约案件的构想，但是指出，如果原样保留方括号所载案文，实际上不会有额外价值，因为作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会报告是印发的文件。建议对方括号中的内容修改如下：

“[公布违约声明；或]”

或

“[公布**可能的**违约案件；或]”

或

“[**向公众提供**违约案件的**报告**；或]”

27. 一个呈文称，作出这种规定的适当地方是第六节第1段，可以列入委员会采取的措施清单。

28. 另一种做法是，一个呈文提出，由于“公布案件”实际上不是处理违约的措施，而是向公众提供委员会和作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会报告的正常做法，因此本分段的文字可以融入一般规定，放在第六节后面：

“**[作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会应向公众提供履约委员会和作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会的报告。]**”

第2(d)段

“[[依照国际法]暂停所涉缔约方的《议定书》规定的特定权利或特权。]”

29. 有关呈文显示，对于违约是否应导致暂停《议定书》规定的特定权利或特权，看法或理解大不相同。一些呈文认为，这种后果不符合履约机制的协助性质，因为剥夺获得技术援助的途径有悖于帮助国家履行义务的目标。一些呈文询问可以暂停哪些《议定书》规定的具体权利或特权。

30. 一个呈文试图查明《议定书》包含的特定程序和实质性权利或特权。该呈文以及另一些呈文赞成针对违约采取强有力的措施，特别是公然、一再或持续违约的情况下。因此，这些呈文赞成保留方括号所载案文，“暂停所涉缔约方的《议定书》规定的特定权利或特权”。

31. 关于方括号所载案文“依照国际法”，一些呈文认为不必具体说明依照国际法，因而建议删除。但是，另一些呈文强调必须保留这个短语。

32. 还有呈文提出把整个第 2 (d)段改为：

“[在适当情况下，如《维也纳条约法公约》第 60 条所述，依照国际法采取其他措施。]”

三. 建议

33. 《议定书》第 34 条规定，作为缔约方会议的缔约方大会应在其第一次会议审议和批准合作程序和体制结构，以促进遵守《议定书》各项规定，并处理违约案件。在制定履约程序和机制方面，政府间委员会已取得重大进展。然而，还有许多工作要做。因此，政府间委员会必须加紧努力，进一步推动筹备作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会第一次会议。

34. 虽然履约程序和机制草案的所有内容可能需要进一步讨论，谨提议政府间委员会第三次会议把重点放在履约案文的方括号所载内容，以期对未决问题达成共识。对方括号所载案文的提案看法各异，其摘要作为本说明附件附后，以便利政府间委员会第三次会议的讨论。

附件

《卡塔赫纳生物安全议定书》履约程序和机制草案

关于方括号所载内容的提案概述

下列程序和机制系依照《卡塔赫纳生物安全议定书》第 34 条拟定；这些程序和机制独立于、且不妨碍《生物多样性公约》第 27 条所订立的争端解决程序和机制：

一. 目标、性质和基本原则

1. 履约程序和机制的目标应是促进对《议定书》各项条款的遵守、处理缔约方的违约事件、以及酌情提供咨询或协助。
2. 履约程序和机制的性质应为简单易行、提供便利、非对抗性和相互合作。
3. 履约程序和机制的运作应依循透明性、公平性、迅捷性和可预见性、*[以及共同、但有区别的责任] 诸项原则[并考虑到《关于环境与发展的里约宣言》中所订立的、各国承担共同、但有区别的责任的原则 7]。*

选择 1

保留第一处方括号所载案文，删除第二处方括号所载案文。

选择 2

全部删除方括号所载案文。

选择 3

删除本部分所有方括号所载案文，但要反映第六节第 1 段和第 2 段起首部分方括号所载案文中的意见 (见第六节第 1(c)段的选择 3 和第 2 段起首部分的选择 2)。

选择 4

删除本节方括号所载案文；移到序言部分。

二. 体制结构

1. 兹依照《卡塔赫纳生物安全议定书》第 34 条设立一个履约委员会(以下简称为“委员会”), 负责履行本文所具体规定的各项职能。

2. 委员会应由经缔约方提名、并经作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会选举产生的十五名成员组成，其中应从联合国的五个区域集团内各选出三名~~[，并确保在进口国和出口国之间保持平衡]~~。

选择 1

删除方括号所载案文。

选择 2

保留方括号所载案文。

3. 委员会的成员应公认具备生物安全领域或其他相关领域的专门知识，包括法律或技术专门知识，~~[并应以其个人身份在委员会中任职]~~。

选择 1

保留方括号所载案文。

选择 2

删除方括号所载案文。

选择 3

按以下方式修改方括号所载案文：

并应以其个人身份**客观地、为议定书的最大利益**在委员会中任职。

选择 4

方括号所载案文改为：

并应代表其政府

4. 委员会成员应由作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会选举产生,整个任期为四年。作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会应在其第一次会议上从每一区域选出一名、一共五名任期为一半的成员,并另外选举十名全任期成员。其后,作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会应每次另行选举新的全任期成员,以替代那些任期已届满的成员。委员会成员不得连选连任两届以上。

5. 除非委员会另有决定，它应每年举行两次会议。秘书处应为履行委员会的各次会议提供服务。

6. 委员会应就其职能的履行情况向作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会的下一次会议提交报告、包括建议，供其审议和采取适当行动。

7. 委员会应自行制定议事规则、并将之提交作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会审议和批准。

三. 委员会的职能

1. 委员会应为促进履约和处理违约事件,在作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会的全面指导下履行以下各项职能:

(a) 查明送交给它的违约个案的具体情形及其可能原因;

(b) 审议提交给它的与履约相关的事项和违约案件的资料;

(c) 酌情就履约事项向所涉缔约方提供咨询和/或协助,以期协助该缔约方遵守《议定书》为之规定的义务;

(d) 在通过依照《议定书》第33条提交的国家报告、以及通过生物安全信息中心提供的信息和资料的基础上,审查缔约方履行《议定书》为之规定的各项义务方面的一般性议题;

(e) 酌情采取措施,或向作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会提出建议;

(f) 履行作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会可能分派给它的任何其他职能。

四. 程序

1. 委员会应通过秘书处接收以下各方提交的涉及履约事项的任何报告:

(a) 任何缔约方针对其自身的情况;

(b) [任何缔约方针对另一缔约方的情况; 或]

选择 1

保留方括号所载案文。

选择 2

删除方括号所载案文。

选择 3

按以下方式修改方括号所载案文：

任何缔约方针对另一缔约方的**有确证资料证实**的情况；或

选择 4

按以下方式修改方括号所载案文：

任何**直接相关**缔约方针对另一缔约方的情况；或

(c) *[作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会。]*

选择 1

保留方括号所载案文。

选择 2

删除方括号所载案文。

2. 秘书处应于收到以上第 1(b)和(c)段中所述报告后十五天之内将所收到的报告送交所涉缔约方，且一俟从所涉缔约方收到答复和资料，便应立即将所收到的报告、答复和资料转交委员会。

3. 任一缔约方于收到针对其履行《议定书》条款的问题发送的报告后,最好应在三个月之内、但最迟不超过六个月作出答复,并在视需要寻求委员会予以协助的基础上提供必要的资料。这一期限应自秘书处核证已收到有关来文的日期起算。如果秘书处没有在上述的六个月期限内从所涉缔约方收到任何答复或资料,便应把有关报告转交委员会。

4. 某一报告中所涉及的缔约方或发送报告的缔约方有权参与委员会进行的审议，但不得参与委员会拟定和通过有关建议的过程。

五. 资料和咨询

1. 委员会应审议来自下列各方的信息和资料：

(b) 所涉缔约方；

(c) *[提出了针对另一缔约方的报告的缔约方。]*

选择1

保留方括号所载案文。

选择2

删除方括号所载案文。

2. 委员会可寻求或接收并审议来自以下各方的相关资料:

(a) 生物安全信息中心[及《生物多样性公约》和《议定书》下的其他机构];

选择:

保留方括号所载案文。

(b) [非政府组织、私营部门和其他民间社会以及相关的政府间组织;]

选择 1:

保留方括号所载案文。

选择 2:

删除方括号所载案文。

选择 3:

按以下方式修改(b) 项:

(b) **直接相关的**非政府组织、私营部门和其他民间社会以及相关的政府间组织;

(c) [秘书处。]

选择1:

保留(c)项中方括号所载案文; 增加新的 (d)项如下:

(d) **议定书任何缔约方**

选择2

把本段(a)项至(c)项包括起首部分改为:

委员会可寻求或接收并审议其他来源的相关资料。

3. 委员会可征求生物安全专家名册中所列专家的咨询意见。

4. 委员会在其履行职能和开展活动过程中,应为《议定书》第 21 条所规定的任何机密性资料保密。

六. 促进履约和处理违约案件的措施

1. 为促进履约和处理违约案件,委员会可采取以下某项或某几项措施:

- (a) 酌情向所涉缔约方提供咨询或协助;
- (b) 就提供资助和技术援助、技术转让、培训和其他能力建设措施事项向作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会提出建议;
- (c) [考虑到所涉缔约方现有的履约能力],酌情要求或协助该缔约方制订关于在其与委员会共同商定的一段时间内实现遵守《议定书》的履约行动计划];和

选择1

保留方括号所载案文。

选择2

按以下方式修改方括号所载案文:

考虑到通过委员会或作为缔约方会议的缔约方大会向缔约方提供的任何其他履约援助;

选择3

把 方括号所载案文作以下修改后移到本段起首部分:

考虑到不履约的原因、类型、程度和经常性等因素, 包括所涉缔约方特别是发展中国家缔约方和转型经济体缔约方履约的能力

(g) 请所涉缔约方就其履行《议定书》义务而做出的努力提交进度报告。

2. 作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会亦可根据委员会的建议, 并考虑到造成违约的原因, 及其类别、程度和频度, [以及所涉缔约方、特别是发展中国家缔约方履行《议定书》的能力], 决定采取以下某项或某几项措施:

选择 1

保留方括号所载案文。

选择 2

按以下方式修改方括号所载案文:

包括所涉缔约方特别是发展中国家缔约方和转型经济体缔约方履约的能力

选择 3

方括号所载案文改为：

以及所涉缔约方自己或在缺乏能力的情况下借助委员会援助的履约努力，

(a) 提供资助和技术援助、技术转让、培训和其他能力建设措施；

(b) [*向所涉缔约方提出告诫*；]

选择1

保留方括号所载案文。

选择2

删除方括号所载案文。

(c) [*公布违约案件*；或]

选择1

保留方括号所载案文。

选择2

删除方括号所载案文。

选择3

按以下方式修改方括号所载案文：

公布违约声明；或

或

公布**可能的**违约案件；或

或

向公众提供违约案件的报告；或

选择4

把方括号所载案文改为一般规定，置于第六节之后如下：

作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会向公众提供 履约委员会和 作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会会议的报告。

(d) *[[依照国际法] 暂停所涉缔约方的《议定书》规定的特定权利或特权。]*

选择 1

保留方括号所载案文但删除“依照国际法”。

选择 2

删除方括号所载案文。

选择 3

方括号所载案文改为：

在适当情况下，采用《维也纳条约法公约》第 60 条所述符合国际法的额外措施。

七. 程序和机制的审查

作为《议定书》缔约方会议的《公约》缔约方大会应依照《议定书》第 35 条,审查这些程序和机制的成效并采取适当的行动。
